Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyli więc do Gedaliasza, do Mispy, i Ismael,\* syn Netaniasza, Jochanan\*\* i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, i Jezaniasz, syn Maakity – oni i ich ludzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyli więc do Gedaliasza, do Mispy. Byli to Ismael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, i Jezaniasz, syn Maakity. Ściągnęli oni wraz ze swoimi ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do Gedaliasza do Mispy przyszli: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja Netofatyty, oraz Jezaniasz, syn Maachatyty, oni i ich ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do Godolijasza do Masfy, to jest, Izmael, syn Natanijaszowy, także Johanan i Jonatan, synowie Kareaszowi, i Serajasz, syn Tanchumetowy, i synowie Efaj Netofatczyka, i Jasanijasz, syn Machatowy, oni i lud ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyszli do Godoliasza do Masfat: i Ismael, syn Nataniasza, i Johanan i Jonatan, synowie Karee, i Sareasz, syn Tanehumet, i synowie Ofi, którzy byli z Netofati, i Jezoniasz, syn Maachaty, sami i mężowie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszli do Godoliasza do Mispa: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofa, Jezaniasz, syn Maakatyty, oni sami wraz ze swoimi ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybyli do Gedaliasza, do Mispy, mianowicie: Ismael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, i Jozaniasz, syn Maachatyty, oni oraz ich ludzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy przybyli do Gedaliasza do Mispy: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, Jezaniasz, syn Maakatyty, zarówno oni sami, jak i ich ludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Godoliasza rezydującego w Mispie przyszli więc wraz ze swymi ludźmi: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy i Jezaniasz, syn Maakatyty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przybyli ze swymi ludźmi do Gedaliasza do Micpa: Jiszmael, syn Netanjahu, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Seraja, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofa oraz Jezanjahu, syn Maakatyty, oraz ich ludzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов до Ґодолія до Массифи Ізмаїл син Натанія, і Йоанан син Кария, і Сарея син Танаемета, і сини Офея Нетофатіям і Єзонія син Моохатія, вони і їхні мужі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do Micpy, do Gedalji przybyli: Iszmael, syn Nethanji; Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha; Serajasz, syn Tanchumeta; synowie Efaji z Netofy, Jaazanjasz, syn Maachatczyka, oni i ich ludzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyli więc do Gedaliasza do Micpy, to jest Ismael, syn Netaniasza, oraz Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, i Serajasz, syn Tanchumeta, i synowie Efaja Netolatyty, i Jezaniasz, syn Maakatyty, oni i ich ludzie. |

1. 1) <x>300 40:13</x>; <x>300 41:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 40:13-16</x>; <x>300 41:11-15</x>; <x>300 43:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)